

TŁUMACZENIE

POROZUMIENIE

w formie wymiany listów między Unią Europejską a Republiką Mali w sprawie statusu misji Unii Europejskiej w dziedzinie WPBiO w Mali (EUCAP Sahel Mali)

A. List Unii Europejskiej

Bruksela, dnia 20 października 2014 r.

[Szanowna Pani], [Szanowny Panie]

W ramach wspólnej polityki bezpieczeństwa i obrony Unia rozmieściła w lutym 2013 r. misję wojskową mającą pomóc w szkoleniu malijskich sił zbrojnych (EUTM Mali). W kwietniu 2014 r. Unia rozmieściła w ten sam sposób misję cywilną służącą wsparciu malijskich sił bezpieczeństwa wewnętrznego (EUCAP Sahel Mali). Status EUCAP Sahel Mali i jej personelu musi być przedmiotem międzynarodowej umowy zawartej między Unią Europejską a Republiką Mali.

Jak Pani/Panu wiadomo, Republika Mali zawarła w dniu 4 kwietnia 2013 r. umowę w sprawie statusu misji EUTM Mali w Republice Mali. Postanowienia tej umowy, z kilkoma wyjątkami, doskonale odpowiadają potrzebom misji EUCAP Sahel Mali. W związku z powyższym proponuję Pani/Panu, aby wszystkie postanowienia tej umowy (art. 1–19), z wyjątkiem art. 1 ust. 3 lit. e) i art. 13 ust. 2–5, miały zastosowanie do EUCAP Sahel Mali, przy założeniu że:

- każde odniesienie do „EUTM Mali” w tej umowie uważa się za odniesienie do „EUCAP Sahel Mali”,
- w art. 1 ust. 3 lit. a) termin „dowództwo wojskowe” zastępuje się terminem „dowództwo EUCAP Sahel Mali”,
- w art. 1 ust. 3 lit. c) definicję „dowódcy misji” zastępuje się definicją w brzmieniu: „szef misji» oznacza szefa misji EUCAP Sahel Mali w teatrze działań”,
- w art. 9 ust. 2 termin „personel wojskowy” zastępuje się terminem „personel”,
- w art. 10 ust. 3 termin „siły zbrojne państwa przyjmującego” zastępuje się terminem „cywilni pracownicy lub szkoleniowcy państwa przyjmującego”.

Byłabym zobowiązana/byłbym zobowiązany za poinformowanie mnie, czy akceptuje Pani/Pan wyżej wymienione propozycje.

W przypadku Pani/Pana pozytywnej odpowiedzi niniejsze pismo, wraz z Pani/Pana odpowiedzią, będzie stanowić prawnie wiążącą umowę międzynarodową między Unią Europejską a Republiką Mali w sprawie statusu EUCAP Sahel Mali i wejdzie w życie w dniu otrzymania pisma zawierającego Pani/Pana odpowiedź.

[Szanowna Pani] [Szanowny Panie], proszę przyjąć wyrazy mojego najwyższego poważania.

W imieniu Unii Europejskiej

B. Pismo Republiki Mali

Bamako dnia 31 października 2014 r.

[Szanowna Pani] [Szanowny Panie]

Dziękuję za Pani/Pana pismo z dnia 20 października 2014 r. w sprawie statusu misji Unii Europejskiej w dziedzinie WPBiO w Mali (EUCAP Sahel Mali) na terytorium Republiki Mali, o następującym brzmieniu:

„W ramach wspólnej polityki bezpieczeństwa i obrony Unia rozmieściła w lutym 2013 r. misję wojskową mającą pomóc w szkoleniu malijskich sił zbrojnych (EUTM Mali). W kwietniu 2014 r. Unia rozmieściła w ten sam sposób misję cywilną służącą wsparciu malijskich sił bezpieczeństwa wewnętrznego (EUCAP Sahel Mali). Status EUCAP Sahel Mali i jej personelu musi być przedmiotem międzynarodowej umowy zawartej między Unią Europejską a Republiką Mali.

Jak Pani/Panu wiadomo, Republika Mali zawarła w dniu 4 kwietnia 2013 r. umowę w sprawie statusu misji EUTM Mali w Republice Mali. Postanowienia tej umowy, z kilkoma wyjątkami, doskonale odpowiadają potrzebom misji EUCAP Sahel Mali. W związku z powyższym proponuję Pani/Panu, aby wszystkie postanowienia tej umowy (art. 1–19), z wyjątkiem art. 1 ust. 3 lit. e) i art. 13 ust. 2–5, miały zastosowanie do EUCAP Sahel Mali, przy założeniu że:

- każde odniesienie do »EUTM Mali« w tej umowie uważa się za odniesienie do »EUCAP Sahel Mali«;
- w art. 1 ust. 3 lit. a) termin »dowództwo wojskowe« zastępuje się terminem »dowództwo EUCAP Sahel Mali«;
- w art. 1 ust. 3 lit. c) definicję »dowódcy misji« zastępuje się definicją w brzmieniu: »szef misji« oznacza szefa misji EUCAP Sahel Mali w teatrze działań«;
- w art. 9 ust. 2 termin »personel wojskowy« zastępuje się terminem »personel«;
- w art. 10 ust. 3 termin »siły zbrojne państwa przyjmującego« zastępuje się terminem »cywilni pracownicy lub szkoleniowcy państwa przyjmującego«.

Byłabym zobowiązana/byłbym zobowiązany za poinformowanie mnie, czy akceptuje Pani/Pan wyżej wymienione propozycje.

W przypadku Pani/Pana pozytywnej odpowiedzi niniejsze pismo, wraz z Pani/Pana odpowiedzią, będzie stanowić prawnie wiążącą umowę międzynarodową między Unią Europejską a Republiką Mali w sprawie statusu EUCAP Sahel Mali i wejdzie w życie w dniu otrzymania pisma zawierającego Pani/Pana odpowiedź.”.

Mam zaszczyt poinformować Panią/Pana, że akceptuję warunki określone w Pani/Pana liście.

[Szanowna Pani] [Szanowny Panie], proszę przyjąć wyrazy mojego najwyższego poważania.

W imieniu Republiki Mali
